

Juñ Ch'äläbä  
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura  
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Natalia Gurovich

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Irma Eugenia Montejo Velasco  
Genaro Baldemar López López  
Marco Antonio Martínez Jiménez  
Aurelia Guzmán de la Cruz  
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,  
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





# Bets'e-ak'

AUDIO 26



# Ik'aba'ob lajkolibalob

AUDIO 27

26. Trabalenguas

Juntyikil wiñik tsa' lok'i  
majlel tyi ichol weñ  
ik'tyo tyi cholel tsa' majli  
tyi ik'tyo, tsa' majli tyi k'ajbal.

Tsa' ich'ämä majlel ikoxyal  
tsa' ich'ämä majlel ik'ujts,  
cha'añ ma'añik mi ik'uxtyä tyi us,  
ixim oñ tsa'ik'aja.

CHe' bä tsa' k'otyi  
weñ ik'ix tsa' k'otyi,  
tsa' k'otyi ik'ux  
ya'lel kolel ak'ach.

Jiñi sajk' ñumeñ sejb  
bajche' sajbibñ tyi ajñel, jiñi  
Sewastyañ tsa' iñopo  
ichuk sajbibñ, ma'añik  
tsa' ityaja kome sajbibñ  
ñumeñ sejb bajche' Sewastyañ.

Wajali oñiyi, laktyaty lakña'ob yambä  
bajche' mi yotsabeñob ik'äbä yälobilob.  
Mi yälob o mi isubeñob wajali bajche' iliyi.

CHe' mi ch'ityoñ:

XÑOX

XÑIKOL

XPETY

XMATY

XCH' IJK

XTYATY

XTYATYÄL

X-ASKUN

XPAX

CHe' mi x-ixik:

XMIK

XCHOÑ

XCHUCHU'

XCHU'BAL

XCHICHÄL

XTYOK'

X-AÑ

XÑA'ÄL

XCHU'

Jixku wajali ma'añik mi yotsañob ibä tyi  
juñ, jiñ cha'añ kabäl laktyatyob ma'añik  
ijuñilel che' tsa' chämiyob wajali, che' ja'el  
ñämälobix bajche' mi iyotsäbeñob ik'äba  
yalobilob. Kojach yujilob chuki ik'äba'ob  
bajche' mi ipäyob ibä, kome chä'äch tsa'  
ñumiyob tyi mulawil lakñojtye'elob Maya  
wajali.

Jiñ jach yujilob ik'äba yik'oty ja'el mi  
its'ijbañob kälel tyi xajlel che' kuxulobtyo  
tyi pañämil. Yambä ja'el ma'añik jol  
ik'äba'ob, jump'ejach tyi pejkäntyel,  
che' bajche' ili tsolol icha'añ lajkolibalob  
woli ak'el tyi chañ. CHe' bä tsa' kaji tyi  
julelob jiñi kaxlañob, tsa'is meku kaji tyi laj  
k'extiyiel, yik'oty mach chän lakomix mi  
lakpejkäntyel bajche' wajali.

27. El nombre de nuestros ancestros

Interpretación  
al español



## 27. El nombre de los primeros pobladores

AUDIO 134

Anteriormente, nuestros antepasados nombraban a sus hijos de diferentes maneras.

Esta era la forma como lo hacían:

NIÑOS	NIÑAS
Viejo	Micaela
Nicolás	Asunción/Chona
Pedro	Abuelita príncipe
Mateo	Linda señorita
Palo resistente	Hermana mayor
Padre príncipe	Piedra dura que da chispa
Padre mayor	Anita
Hermano mayor	Madrecita mayor
Pascual	Mujer preciosa

Anteriormente los nombres no se asentaban, así que, cuando las personas fallecían, no tenían acta de nacimiento. Por eso se acostumbraron a llamar a sus hijos como ellos sabían, y de ese modo se llamaban entre sí, porque así eran los mayas.

Los mayas escribían sus nombres en las piedras que encontraban. Tampoco tenían apellidos, sólo se nombraban como las listas que aparecen arriba. Cuando llegaron los españoles, empezó a cambiar todo y ya no querían que los llamaran como antes, ahora tenían nombres y apellidos.

## 28. El hombre mordido por un cangrejo

AUDIO 135

Un día un hombre se bañaba en Xanil, cerca de Tulijá. Le gustaba pescar y agarrar camarones, tortuga y cangrejo mientras se bañaba.

Entonces, mientras nadaba el hombre vio en el fondo un cangrejo que estaba debajo de una piedra. Lo agarró y lo sacó fuera del agua. Después de terminar de nadar empezó a quitarle las pinzas y fue mordido por el cangrejo en el dedo chico.

Para que lo soltara rápido, el hombre mordió la pinza del cangrejo, pero el cangrejo lo mordió de nuevo y ahí quedó colgado el cangrejo, en la boca del hombre.

## 29. Advertencias

AUDIO 136

No es bueno que la mujer embarazada vea la luna nueva.

Los niños no deben sentarse en las leñas o en las piedras que se usan para el fogón. Si alguno lo hiciera, es posible que lo deje su esposa cuando sea adulto.

No debes cortar tu cabello cuando ya es tarde. Si lo haces, es posible que te cases con una anciana.

## 30. La temporada de siembra

AUDIO 137

En la temporada de siembra en Tulijá, como también en Rosal, Mariscal, Tila y Sabanilla, se ayudan entre sí los compañeros choles.

Así trabajan, se ayudan para sembrar, se juntan de 10 a 16 hombres para ir a sembrar.

Hay veces que encuentran *joltsi* o *kuruch* mientras siembran, y como está quemada la tierra entonces está sabroso el *kuruch* y huele a caña azada.

La siembra la terminan en un día y regresan todos juntos. El que guía es el dueño de la milpa.

Pero como da hambre, entonces el dueño de la milpa decide qué va a dar de comer, ya sea pollo, pavo o cerdo.

Hay otra costumbre como la de don Gustavo Rivas, quien celebra la siembra como Juan Muriño Arcos. Pagan a la gente para que les siembren la

milpa, que también siembran todos juntos. También es conocido como mol o milpa del año, la siembra que realizan. Juan siempre mata cerdo las veces que siembra y así su gente regresa contenta después de sembrar.

Cuando el maíz está creciendo, a veces hacen fiesta, matan una vaca y los ancianos llegan a rezar y ofrecer las velas a las deidades para pedir una mejor cosecha y dar gracias por la buena cosecha del maíz.



Libro de Literatura CH'ol,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

